

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

М. Бобро, Н. Дубовик

ПРАКТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ДО РОБОТИ НАД ДОМАШНІМ ЧИТАННЯМ
ЗА РОМАНОМ Е. С. ГАРДНЕРА «СПРАВА ПРО ПАПУГУ, ЩО НЕПРАВДИВО
СВІДЧИВ» ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 ФІЛОЛОГІЯ, ОСВІТНІХ
ПРОГРАМ «ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВА»
ТА «УКРАЇНСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВА»**

Харків – 2024

Рецензенти:

Євгенія ЧЕКАРЕВА – професор ЗВО кафедри історії зарубіжної літератури і класичної філології філологічного факультету Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, доктор філологічних наук, доцент.

Юлія КРАПИВА – доцент ЗВО кафедри загального і прикладного мовознавства Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, кандидат філологічних наук, доцент.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 3 від 19 грудня 2023 року)*

Бобро М. П.

Б 72

Практика англійської мови : методичні вказівки до роботи над домашнім читанням за романом Е. С. Гарднера «Справа про папугу, що неправдиво свідчив» для студентів спеціальності 035 Філологія, освітніх програм «Прикладна лінгвістика та англійська мова» та «Українська мова і література та англійська мова» / М. П. Бобро, Н. М. Дубовик. – Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2024. – 44 с.

Методичні вказівки до роботи над домашнім читанням за романом Е. С. Гарднера «Справа про папугу, що неправдиво свідчив» до курсу «Практика англійської мови», розроблені для студентів денної та заочної форм навчання за спеціальністю 035 «Філологія», містять завдання до роману сучасного американського письменника, класика детективного жанру Е. С. Гарднера «Справа про папугу, що неправдиво свідчив» (The Case of the Perjured Parrot). Дія його романів відбувається у середині ХХ сторіччя, що зумовлює актуальність вживаної лексики та граматичних структур. Матеріали можуть бути корисними для викладачів та студентів як для групової роботи на заняттях, так і для самостійної роботи студента.

УДК 811.111'25 (091)(075/8)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
Chapter 1	5
Chapter 2.....	9
Chapter 3.....	12
Chapter 4.....	14
Chapter 5.....	16
Chapter 6.....	19
Chapter 7.....	21
Chapter 8.....	22
Chapter 9.....	25
Chapter 10.....	27
Chapter 11.....	30
Chapter 12.....	33
Chapter 13.....	38
Chapter 14.....	41

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Методичні вказівки та завдання з курсу «Практика англійської мови (домашнє читання)», розроблені для студентів денної та заочної форм навчання (спеціальність 035 «Філологія», освітні програми «Прикладна лінгвістика та англійська мова» та «Українська мова і література та англійська мова»), містять завдання до роману Е. С. Гарднера «Справа про папугу, що неправдиво свідчив» (The case of the perjured parrot, режим доступу <https://www.pdfdrive.com/the-case-of-the-perjured-parrot-d200088386.html> – останнє звернення *грудень 2023 року*). Е. С. Гарднер є сучасним американським письменником, класиком детективного жанру, тож робота над його романом має на меті ознайомити студентів із сучасною англійською літературою, що є важливим елементом підготовки студента-філолога, а також розвинути навички роботи з текстом іноземною мовою, поліпшити навички усного мовлення та збільшити словниковий запас.

Методичні вказівки охоплюють такі напрямки мовленнєвої діяльності, як читання та аналіз тексту, обговорювання.

До кожної глави розроблено завдання з опрацювання лексики та деяких граматичних структур. Цей вид роботи охоплює найцікавіші слова та словосполучення з тексту, фразеологічні звороти, а також граматичні структури, що можуть викликати певні труднощі (наприклад, вживання прийменників).

Робота зі змістом роману включає такі завдання, як відповідь на подані запитання, пояснення окремих місць тексту, складання плану, запитань та переказ. Перші два завдання спрямовані на перевірку розуміння тексту, метою ж решти є розвиток уміння аналізувати текст і виділяти головне та другорядне в ньому, а також узагальнювати прочитане та самостійно передавати зміст окремої глави.

Методичні вказівки розраховані на роботу в аудиторії та для домашніх завдань.

Пропоноване видання є продовженням навчально-методичної роботи авторів Марії Бобро та Наталії Дубовик (Галунової), результати якої були частково опубліковані у виданні «Практика англійської мови (домашнє читання) : методичні вказівки та завдання з курсу для студентів 2–4 курсів денної та заочної форм навчання спеціальності «Прикладна лінгвістика» (Харків : ХНУ імені Каразіна, 2009. 16 с.).

ERLE STENLEY GARDNER
THE CASE OF THE PERJURED PARROT

Chapter 1

COMMENTARY

1. **pasteboard jacket** – картонна папка
2. **uncordial** – недобрий
3. **I've gone over it carefully** – Я уважно її подивилася
4. **assumed his best lawyer manner and said, in mock cross-examination** – із серйозним виглядом сказав, наче на перехресному допиті
5. **"lapsed"** – протермінований, недійсний
6. **until a lapse of time robs them of their importance** – доки з плином часу вони вже не будуть важливими
7. **saves worry** – позбавляє клопоту
8. **things which seem frightfully important at the time have a habit of fading into insignificance** – те, що спочатку здається дуже важливим, згодом зазвичай втрачає свою значущість
9. **to loom large** – набувати загрозливих розмірів
10. **to melt** – *тут* зникати
11. **That's the way** – так буває
12. **fallacy** – помилка, хибна думка
13. **Simon Legree** – Саймон Легрі (в романі Г. Бічер-Стоу «Хатина дядька Тома» (1852) рабовласник, який до смерті забив Тома; в переносному значенні – деспот, начальник, що навантажує людей надмірною роботою)
14. **confounded** – *емфат.* проклятий (вживається для вираження гніву чи досади)
15. **I'm not interested in handling the case, even at twice the fee named** – мене не цікавить ця справа, навіть, якщо ви заплатите вдвічі більше, ніж озвучений гонорар
16. **plain** – простий, зрозумілий
17. **plugs him with a six-gun** – стріляє в нього з шестизарядного пістолета
18. **worthless stock** – *тут* непотріб
19. **he was within the letter of the law** – він діяв згідно з законом
20. **Evidence of crime** – докази злочину

21. **I never take a case unless I'm convinced my client was incapable of committing the crime charged.** – Я не берусь за справу, не будучи впевненим, що мій клієнт не міг скоїти злочин, в якому його звинувачують.
22. **to set out** – мати намір
23. **cupping her hand over the mouthpiece** – закривши трубку рукою
24. **to draw up a chattel mortgage** – скласти заставну на майно
25. **There isn't enough money in the mint to tempt me** – щоб мене спокусити, не вистачить усіх грошей на монетному дворі
26. **to relay the inquiry** – поставити питання
27. **Size him up.** – оцініть його
28. **Mason made a dive for the newspaper** – Мейсон потягнувся за газетою
29. **The account of the murder** – повідомлення про вбивство
30. **His son, Charles Sabin, carried on for him.** – Справу продовжив його син Чарльз Себін.
31. **fraternizing with other trailerites** – потоваришувавши з іншими мешканцями трейлерів
32. **had the least inkling** – і гадки не мали
33. **a realm of studious abstraction** – царство науки
34. **cabin** – невелика хатинка, коттедж
35. **on the pine-clad slope of a rugged range near a brawling stream** – на схилі скелястої гори, що поросла сосновим лісом, біля стрімкого джерела
36. **by the hour** – годинами
37. **giving an insight into his father's character** – яке розкривало характер його батька
38. **that to help someone else towards victory was doing that person an injustice** – що допомогти людині досягти успіху означає вчинити несправедливо по відношенню до нього
39. **he had stipulated that the money was to go only to those who had been incapacitated in life's battles** – він висунув умову, що гроші отримуватимуть лише ті, хто у вирі життя втратив можливість їх заробляти самостійно
40. **the infirm** – немічні, слабкі люди
41. **he's taking it pretty hard** – він дуже переживає
42. **well-modulated** – добре поставлений (*про голос*)
43. **spare** – худий, худорлявий
44. **hoovey** – амер. сленг дурниці, пусті слова
45. **highlights** – основні моменти, факти

46. **skimming salient facts** – звертаючи увагу лише на основні факти
47. **Fish and Game Commission** – Комісія з рибальства та полювання
48. **circumstantial evidence** – непрямі докази
49. **to retire** – *тут* піти спати
50. **donned his fishing things** – одягнувся для рибалки
51. **well-filled wallet** – гаманець, повний грошей
52. **He had been shot through the heart and at close range by a short-barrelled derringer, obsolete in design but deadly in its efficiency.** – Його застрелили з близької відстані прямо в серце з короткоствольного крупнокаліберного пістолета застарілої конструкції, однак від того не менш смертоносного.
53. **The murderer had fled.** – Вбивця втік.
54. **pine-timbered cabin** – хатинка, обшита сосновими дошками
55. **heedlessly** – *тут* не звертаючи уваги
56. **to keep vigil** – не спати, нести вахту
57. **shrill, raucous cries, interspersed with harsh profanity** – наполегливі хриплі крики, перемежовані грубою лайкою
58. **Dammit** – Чорт забирай! Прокляття!
59. **The murderer had evidently had compassion for the bird, but not for the master.** – Вбивця, вочевидь, пожалів птаха, але не пощадив хазяїна.
60. **to prop open** – відкрити і підперти
61. **bulk of the estate** – більша частина майна
62. **executor** – виконувач заповіту
63. **administratrix** – розпорядниця
64. **He realized he'd been victimized.** – Він зрозумів, що його надурили.
65. **annulment** – (судова) постанова про визнання шлюбу недійсним
66. **probate** – офіційне затвердження заповіту
67. **My father's widow is going to require quite a bit of handling.** – З вдовою мого батька буде нелегко мати справу.
68. **beyond the abilities** – не під силу
69. **retainer** – попередній гонорар (адвокату)
70. **uncanny** – надзвичайний
71. **I want to avail myself of both.** – Я хочу скористатися і тим, і іншим.
72. **I'll want an absolutely free hand** – Я хочу бути повністю вільним у своїх діях
73. **to do just as I please in the matter** – діяти на свій розсуд

74. **to clear up the crime** – розслідувати злочин
75. **to concede** – *тут* погодитись
76. **perspective** – уявлення
77. **with whom they come in constant association** – з ким вони постійно спілкуються
78. **His present wife was employed in the capacity of housekeeper.** – Його теперішня дружина працювала в нього економкою.
79. **She was shrewd, scheming, deadly, designing, avaricious, grasping.** – Вона була розумною, підступною, небезпечною, хитрою й жадібною інтриганкою.
80. **She set about to insinuate herself into his affections.** – Вона вирішила завоювати його довіру.
81. **unfitted** – нездатний
82. **wireless** – радіо
83. **to take charge** – взяти справу в свої руки
84. **in a voice which spoke volumes** – голосом, який говорив багато про що
85. **ruthless adversary** – безжальний супротивник
86. **to refer (to)** – *тут* називати
87. **stool pigeon** – інформатор
88. **He has developed conscious affability as an asset.** – Він навчився бути люб'язним.
89. **to advocate** – обстоювати, пропагувати
90. **to wheedle** – виманювати
91. **to squander** – витрачати
92. **herd** – *тут* натовп
93. **connexion = connection**
94. **intimate articles of feminine wearing apparel** – інтимні предмети жіночого одягу
95. **attachment** – прив'язаність
96. **great parrot fancier** – великий любитель папуг
97. **The parrot in the cabin is given to profanity** – папуга з хатинки лається
98. **to disguise weariness** – приховувати втому

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

з'ясувати; зовсім зникнути; побити; зробити висновок; довідковий стіл; взяти все від життя; висунути умову; багато розмірковувати; з близької відстані; не турбувати; пощадити; розкрити карти; мати доступ; допомогти; дати можливість; у таких обставинах; прив'язатися до когось.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to clean out; telephone pole; vital; six-gun; to slam shut; consultation fee; to browse through books; to be of value; to take advantage; to line the stream; to incline one's head; in the courtroom; to allow oneself; I want the law to take its course.

3. Answer the following questions:

1. What was wrong with the letters to Mason? 2. What is the difference between a lawyer and a detective? 3. Why did Mr Charles Sabin want to see Mason?

4. Describe the following.

Mr Charles Sabin; Mr Fremont Sabin; Helen Watkins Sabin; Steven Watkins.

5. Make a question plan to the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. I see that you are a methodical man. 2. As a result, he permitted himself to be hypnotized into marriage.

Chapter 2

COMMENTARY

1. **to jerk out** – різко говорити
2. **his tall form draped crosswise** – розмістивши боком своє довге тіло
3. **nightie** – жіноча нічна сорочка
4. **to work on tooth and nail** – працювати, не шкодуючи сил
5. **with a trigger which folds back out of the way** – з курком, що відтягується назад
6. **innocuous** – безпечний
7. **slightly protruding eyes** – дещо банькаті очі
8. **dope** – *сленг* неофіційна інформація
9. **give it the once-over** – повторно оглянути
10. **hunch** – підозра, інтуїція
11. **census** – перепис, збір свідчень
12. **ordinance** – постанова, розпорядження
13. **heat haze** – гаряча імла
14. **the air was impregnated** – повітря було сповнене
15. **balsam-laden heat** – гаряче повітря, насичене смолянистим ароматом

16. **culvert** – водопропускна труба
17. **tangled greenery** – *тут* буйная рослинність
18. **Stetson** – ковбойський капелюх
19. **Metropolitan Police** – муніципальна поліція (*тут* поліція Лос-Анджелеса)
20. **truculently** – агресивно, з викликом
21. **defendant** – обвинувачуваний, підзахисний
22. **to interpolate** – вставляти (слова, зауваження)
23. **to acquit** – виправдовувати (в суді)
24. **to convict** – визнавати винним, засуджувати
25. **county** – *тут* округ (адміністративно-територіальна одиниця в США)
26. **This thing is just a little bit high-powered for me.** – Для мене це справа дуже високого рівня.
27. **ain't** = haven't
28. **he's done society a darn good turn** – він зробив суспільству велику послугу
29. **the police have no kick coming** – поліція не має претензій
30. **to debouch** – виходити на відкриту місцевість
31. **to screech** – хрипло та пронизливо кричати
32. **Mason nodded acquiescence.** – Мейсон кивнул на знак згоди.
33. **rangy** – сухорлявий
34. **dweller** – мешканець
35. **padlock** – навісний замок
36. **hand-hewn rafters** – балки, що вистругані вручну
37. **seed-littered floor** – усипана насінням підлога
38. **sagging limply** – безвільно осівши
39. **witness stand** – місце для свідчень (в суді)
40. **doggedly** – вперто
41. **on my say-so** – з мого дозволу
42. **testimony** – свідчення
43. **the gun had been wiped free of fingerprints** – з пістолета були стерті всі відбитки пальців
44. **Baloney** – *сленг* Несинітниці! Нічого подібного!
45. **fishing tackle** – риболовні снасті
46. **Sabin seemed in wonderful spirits.** – Себін, здавалося, був у чудовому гуморі.
47. **It looks as though Waid may have cut a corner there.** – Схоже, Уейд там трохи схитрував.
48. **flyer** – льотчик, пілот
49. **swell** – *розм.* чудовий, першокласний
50. **seedy-looking chap** – доволі скромно одягнений чоловік

51. **creel** – кошик для риби (яку щойно впіймали)
52. **air-tight** – герметичний
53. **bacon rinds** – шкірки з бекону
54. **it's all laid** – все враховано
55. **cussedness** – *тут* жорстокість
56. **assumed name** – вигадане ім'я
57. **to ditch** – *тут* позбутися
58. **running board** – підніжка (автомобіля)
59. **a strange combination of impudence and diffidence** – дивне поєднання нахабства та невпевненості в собі
60. **temerity** – безрозсудна сміливість
61. **his first startled squawk being superseded by cries of 'Treason'** – її переляканий пронизливий крик змінився криками «Зрада!»
62. **vituperation** – лайка
63. **to tap** – прослуховувати (телефон)
64. **save the most alert observer** – за винятком дуже уважного спостерігача
65. **thicket** – хащі
66. **inconspicuous** – непомітний
67. **commotion** – шум; суматоха
68. **to loop itself around insulators** – огортав ізолятори
69. **the eaves** – карниз
70. **to bar their way** – щоб заблокувати їм шлях
71. **by George** – Чесне слово
72. **where the wire is cut in** – де дріт приєднано
73. **to gamble** – *тут* битися об заклад
74. **as though entirely oblivious of their conversation** – наче їхньої розмови не було
75. **peremptory** – *тут* владний
76. **right on his heels** – прямо за ним
77. **You, Mason, shouldn't have taken chances like that.** – Вам, Мейсоне, не варто було так ризикувати.
78. **contemplation** – роздуми, аналіз
79. **paraphernalia** – речі, приналежності (як правило, особисті)
80. **to char** – *тут* пропалити
81. **he ain't been here for quite a spell** – його не було тут досить довго
82. **vice and graft** – хабарництво та корупція
83. **to be bandied around** – щоб всім її розповідати
84. **the Grand Jury** – велике журі (присяжні, що приймають рішення про передачу справи до суду)

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

записник у шкіряній обкладинці; будь людиною; на думку сусідів; високо над головою; заощадити час; по допомогу; показати правий поворот; по іншу сторону барикад; як я розумію; виловити (про рибу); повернути справу; міжміський зв'язок; зупинитися (про годинник); оцінити вірогідність; характерним жестом; помори з голоду; вибачте; впевнено; з гілки на гілку; тільки-но прибулий; зрівнятися; прихований серед дерев; ховаючись у тіні, відвернути увагу; за цим щось є; прикрити; спробувати; приватна особа.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

profane parrot; cover the bird stores; in the vicinity; to put smb on the job; to take a look; to come into sight; to give suggestions; to give smb grey hair; intrusion; to dry out; to go dead; to close the deal; to encounter any difficulties; canned beans; to read trail; to lapse into silence; to get smth out of smb; to break off; to betray one's confidence; if the party gets rough; to beat it for; to give way.

3. Describe the following.

Paul Drake, the unpainted cabin.

4. Write a short summary of the chapter.

5. Answer the following questions:

1. What was wrong with the parrot? 2. What instruction did Mason give to Paul Drake? 3. Why did Sheriff Barnes ask Sergeant Holcomb to come? 4. Why was Sergeant Holcomb angry with Mason? 5. What was the point of view of Sheriff Barnes? 6. How was the death time figured? 7. Why did Sheriff Barnes think the murderer a kindhearted man? 8. Why was Mason to leave the cabin? 9. How did Mason reveal the concealed wire? 10. What was the meaning of this discovery?

6. Explain what is meant by:

1. "By George, you're right!" the Sheriff said. "There *is* a wire!"
2. I didn't give you that information to be bandied around.

Chapter 3

COMMENTARY

1. **plant** – пристрій, оснащення
2. **to furnish finances** – фінансувати
3. **without batting an eyelash** – і оком не повівши
4. **cinch** – розм. легка справа, вірняк

5. **to bump Sabin off** – усунути Себіна
6. **down-and-outer** – безробітний, волоцюга
7. **mobster** – мафіозо, гангстер
8. **kerb** – обочина
9. **snapped the car into gear** – різко включила передачу
10. **level-headed** – врівноважений
11. **fire-plug** – пожежний кран
12. **Brush up on current events** – подивись останні події
13. **a blessing in disguise** – не так вже й погано
14. **to drill sounds into 'em** – довго повторювати, щоб вони вивчили звуки
15. **do the trick** – *тут* буде достатньо
16. **People get such a kick out of hearing a parrot cut loose with a good salty line of talk.** – Людям дуже подобається, коли папуга вигукує міцне слівце.
17. **rancher** – працівник на ранчо
18. **fuzzy** – неясний, смутний
19. **Come to think of it** – зараз, коли я про це думаю
20. **listless** – в'ялий
21. **to run down** – розшукувати
22. **we struck a hot trail** – ми напали на слід
23. **indifferent** – *тут* не важливий
24. **Aye** – *тут* Так! Є!
25. **strips of batten** – дощечки, рейки
26. **woodshed** – дров'яний сарай
27. **dry spell** – посуха
28. **to preen** – чистити пір'я клювом
29. **matronly woman** – літня жінка
30. **went a-kiting down the street** – покотила по вулиці
31. **stick-to-it-iveness** – тут наполегливість
32. **I'm a great body to mind my own business.** – Я завжди намагаюся не втручатися в чужі справи.
33. **that's just what it's going to amount to** – саме цим все й закінчиться
34. **put by for a rainy day** – відкладено на чорний день
35. **Land sakes** – *амер. евф.* Боже мій!
36. **assessor** – податковий інспектор, який оцінює майно з метою стягнення податку
37. **the chances are about even** – шанси приблизно рівні
38. **to beat her to it** – випередити її
39. **shucks** – дурниці!
40. **squeamish** – перебірливий

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

передавати інформацію; простягнути руку; з перших рук; одразу ж; відповідати опису; випадково; промовистий погляд; дорожній знак; боротьба за існування; відійти; мені вкрай необхідно.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to skim through; on assumption; to be worn through; to have a peculiar way of looking at smb; to think back on smth; to amount to; to last smb over night; to tie oneself up; to be painfully correct in one's ways.

3. Describe the following.

Arthur Gibbs; .

4. Answer the following questions:

1. What did Mason get to know from Arthur Gibbs? 3. How did Gibbs recognize the parrot? 3. Who was Helen Monteith? 4. Why didn't Mason allow Paul Drake to make more enquiries about her? 5. What did they find in her house? 6. What did Mrs Winters tell them? 7. Why was Helen's garage open?

5. Make a question plan to the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. Well, that angle's up to the police. It's too big for us to cover.
2. Sometimes a bird will pick up an expression or a sentence just from hearing it once, but for the most part, you have to drill sounds into'em.
3. Put down that gun, Helen! Don't shoot! Squawk. Squawk. My God, you've shot me.

Chapter 4

COMMENTARY

1. **licence plate** – номерний знак
2. **there's a hell of a row going on** – там таке відбувається
3. **to be on the lookout for a car** – шукати машину
4. **Mason was abreast of her** – Мейсон порівнявся з нею
5. **posture** – осанка
6. **self-reliance** – упевненість в собі
7. **put them into rapid execution** – швидко їх виконувати
8. **ample speaking range** – широкий голосовий діапазон
9. **to convey the impression** – справляти враження

10. **divorced** – *тут* відділений
11. **prerequisite** – передумова
12. **recital** – переказ, виклад інформації
13. **fictitious** – вигаданий
14. **he messed up your life pretty well** – він і вам життя зіпсував
15. **pertaining to business** – що стосується справи
16. **to transpire** – відбуватися
17. **intimation** – натяк, указівка
18. **remained lodged in my memory** – залишилися в пам'яті
19. **clicked into place** – встали на місце
20. **imperative** – нагальний, надзвичайно необхідний
21. **interlocutory decree** – попередня постанова
22. **as a gesture to the conventions** – як данина умовностям
23. **janitor** – сторож, прибиральник
24. **that I'm in for a disagreeable ordeal** – що на мене чекає неприємне випробування
25. **and charged with murder** – і звинуватять в убивстві
26. **in a spot** – в небезпеці, у скрутному становищі
27. **My training has been to sympathize with the underdog and fight for him.** – Мене вчили співчувати знедоленим і допомагати їм.
28. **by the time that family gets done with you** – до того часу, як ця сімейка розбереться з вами
29. **tail-light** – задня фара (автомобіля)
30. **sombre** – похмурий

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

вислизнути; сімейний скандал; вийти з-під контролю; готовий на все; приймати рішення; нічого спільного; справити враження; скласти грошей; у випадку; по-перше; далеко за п'ятдесят; констатація факту; вроджена проникливість, кмітливість; в якійсь мірі; згадати; стриматися; ані найменшого; сподіваючись попри все; страховий поліс; переварювати інформацію; розвиток подій; вирішувати проблеми по мірі їх виникнення.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to tail; to break off; without batting an eyelash; to escort; to resort to smth; to cultivate a taste for the best in literature; to see far better days; to hit smb a terrific blow; to make a go of things; the man simply didn't fit into the character of a failure; to negotiate for a lease; to plant letters; validity of the

marriage; to stare in contemplation; under an arrangement with; to skip everything about smth; to face smth; common-sense reconstruction of the evidence.

3. Describe the following.

Helen Monteith, F. Sabin's house.

4. Answer the following questions:

1. Who did Mason and Della Street meet when they came to F.Sabin's house? 2. What were Paul Drake's people looking for? 3. Why didn't Mason let Miss Monteith come into the house? 4. What did she tell Mason about her first meeting F. Sabin? 5. Why, according to Helen Monteith, was her husband keeping back his real name? 6. Why did he go soon after their marriage? 7. How did Helen get to know that it was F.Sabin who she was married to? 8. What did she say about the mountain cabin? 9. Why did they leave the cabin in a hurry?

5. Make a question plan to the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. He planted these letters and left them to be mailed from various places on different dates. 2. "We were to be married again", she said, "in Santa Delbarra". 3. I knew at the time I married him that the marriage was of doubtful legality. 4. "Yes", she said unexpectedly, "I do." 5. My training has been to sympathize with the underdog and fight for him.

Chapter 5

COMMENTARY

1. **rasping sound** – деренчливий звук
2. **tone her down** – тут заспокоїти її
3. **impaled** – проколотий
4. **flabby** – дряблий
5. **Her body was hard beef.** – У неї було міцне тіло.
6. **bulging** – випуклий
7. **the fit of the well-pressed flannels** – те, як на ньому сидів добре випрасуваний фланелевий костюм
8. **amenities** – люб'язності
9. **to knife** – нанести удар, зашкодити
10. **Don't beat about the bush** – Говоріть прямо.
11. **to see that I'm jockeyed out of my rights** – щоб позбавити мене моїх прав

12. **I'm entitled to letters of administration.** – Я маю право на керування майном свого покійного чоловіка за рішенням суду
13. **That's a defamation of character.** – Це злісний наклеп.
14. **belligerently** – войовничо
15. **Bosh** – Дурниці!
16. **free-for-all** – побоїще, величезний скандал
17. **to safeguard** – охороняти
18. **to discharge** – *тут* звільняти
19. **the Clipper** – кліпер (швидкоплавне океанське судно або трансатлантичний літак)
20. **Mrs Sabin said with cold finality** – сказала Міссіс Себін холодним тоном, що не допускає заперечень
21. **his wife wanted a cash settlement** – его дружина хотіла отримати гроші
22. **certified copy** – завірена копія
23. **with his plane all tuned up and ready** – його літак був готовий до вильоту
24. **receipt** – розписка
25. **to pull one of her fast ones** – швидко влаштувати якусь бридку справу
26. **counsel** – адвокат
27. **Mrs Sabin has taken particular pains** – Міссіс Себін доклала особливих зусиль
28. **she isn't entitled to share in any part of the estate – that is, unless there's a specific bequest in a will** – вона не має права на долю майна, хіба що в заповіті не буде про це окремо сказано
29. **I'm going to see that none of the evidence is tampered with.** – Я прослідкую щоб ніхто не підробив ці докази.
30. **rocking chair** – крісло-качалка
31. **to bluff me** – запугати мене
32. **affidavit** – письмові покази під присягою
33. **So my husband has a bigamous wife.** – Тож, мій чоловік двоєженець.
34. **fumbling attempt to comply with conventions** – незграбна спроба діяти згідно з правилами пристойності
35. **you haven't had a great deal of experience in giving people what is colloquially known as a piece of your mind** – вам не часто доводилося говорити людям все, що ви про них думаєте
36. **vituperation** – лайка
37. **to insure secrecy** – забезпечити таємницю

38. **gun-shy** – *тут* сором'язливий
39. **gold-digger** – дівчина чи жінка, яка має відносини з чоловіком лише заради матеріальної вигоди
40. **peculiarly** – дивно
41. **I have quite a few irons in the fire.** – У мене кілька термінових справ.
42. **photostatic copies** – фотокопії

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

м'яко кажучи; покічити з чимось; мати з кимось серйозну розмову; вислизнути; не будемо переходити на особистості; не лізти в якусь справу; надати докази; постанова про розлучення; не має бути розголосу; попередити; передавати; перестаратися; недійсний; прослідкувати; в чи-йомусь розпорядженні; порушити інструкції; стикатися; це залишається з'ясувати; залицятися до когось; всі можливі запобіжні заходи.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

let smb present smb; to put smb on the defensive; to be disposed; to presume; to obtain a divorce; a family fight; in cash; to be bound to; a closely guarded secret; certified cheque; let's have an encore; to be in charge of; on the strength; to amount to smth; to be free with accusations; before my case came up; when it comes to exchange of personal vituperation; elaborate precautions; to have a horror of publicity.

3. Answer the following questions:

1. Why was Ch. Sabin so anxious to see Mason? 2. Why did Steve Watkins fly to Central America? 3. What were the plans of Helen Sabin? 4. What had happened between Helen and Fremont Sabin? 5. Why did she pretend to go on a round-the-world-tour? 6. What was she to get after everything had been settled? 7. Was it settled?

4. Describe the following.

Helen Sabin .

5. Explain what is meant by:

1. "Well, I guess my testimony amounts to something, doesn't it?" she snapped. "I know when I got the divorce". 2. Her smile was expansive. "Don't let the anger get the best of you, Charles", she said. 3. When it comes to exchange of personal vituperation, she'd quite probably have you beaten before

you started. 4. "I think", Mason said, "that your father had some reason for wanting to keep his picture out of the newspaper at that particular time".

7. **Retell the chapter.**

8. **Write a short summary of the chapter.**

Chapter 6

COMMENTARY

1. **when his car was suddenly enveloped in the red glare of a police spotlight** – коли його машина раптом опинилася в світлі червоних фар поліцейського автомобіля
2. **stockily-built man** – кремезний чоловік
3. **instantly assumed the conversational lead** – одразу взяв на себе ініціативу в розмові
4. **district attorney** – прокурор округу
5. **kicked out the clutch** – витиснув зчеплення (про автомобіль)
6. **birds** – *розм.* хлопці
7. **beef** – *тут сленг* скарга
8. **take a powder** (*також take a run-out powder*) – *амер. жарг.* утікати
9. **by the same token** – *тут* так само
10. **squarely** – твердо; прямо
11. **an accessory after the fact** – *юр.* спільник після злочину (той, хто покриває злочинця, не доповідає відому інформацію про злочин)
12. **ominously** – зловісно
13. **to charge him with compounding a felony** – звинуватити його у відмові від кримінального переслідування за винагороду
14. **I'll take him into custody.** – Я візьму його під варту.
15. **The conversation came to an abrupt standstill.** – Розмова неочікувано зупинилась.
16. **to take him up on that** – арештувати його за це
17. **why we should be stampeded into going off half cocked** – чому ми маємо так поспішати
18. **He's drawing a red herring across the trail.** – Він спрямовує нас на хибний слід.
19. **trial** – суд, судовий процес
20. **conviction** – засудження, визнання винним
21. **A mere difference of opinion** – Лише відмінність поглядів
22. **to account for smth** – пояснити щось

23. **pipe dream** – нездійсненна мрія
24. **invalid** – такий, що не має законної сили, недійсний
25. **the decedent** – покійний
26. **legal point** – юридичне питання
27. **She figured he'd been taking her for a ride.** – Вона вирішила, що він її надував.
28. **She made up her mind she was going to call for a showdown.** – Вона вирішила з'ясувати з ним стосунки.
29. **to run a bluff** – налякати
30. **I've been burning up the long distance telephone.** – Я не відходив від телефону, розмовляючи міжміським зв'язком.
31. **she probably filed suit for divorce** – вона, напевно, подала на розлучення
32. **Mason has defeated his own purpose.** – Мейсон перехитрив сам себе.
33. **I trust the man who made that report to you won't do any talking to outsiders.** – Я сподіваюся, що людина, яка тобі це сказала, не розмовлятиме з іншими людьми.
34. **vice crusade** – *тут* боротьба зі злом
35. **to figure** – фігурувати, відігравати важливу роль
36. **shakedown** – *розм.* обшук, шмон
37. **cronies** – нерозлучні друзі
38. **they just pulled in their horns and took a vacation.** – Вони лише на певний час пішли на дно.
39. **on a hunch** – *тут* як підказує мені інтуїція
40. **by and large** – в цілому
41. **Get right down to brass tacks** – Перейдемо до суті справи
42. **That parrot angle sounds goofy to me.** – Ця історія з папугою видається мені дурнуватою.
43. **to chase down developments at this end** – прослідкувати за розвитком подій тут
44. **If they catch you cutting corners in that county** – Якщо вони дізнаються, що ти займаєшся чимось незаконним в цьому окрузі

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

квартал; узбіччя; переполох; задні дверцята машини; кивнути; втручатися (у розмову); промовистий погляд; приятель; занепасти когось; щиро бажати чогось (прагнути чогось); продовжувати; натякати на

щось; видати (когось поліції); укласти угоду; навколосвітня подорож; свідоцтво про розлучення; хатина (халупа); матеріал (факти); одразу ж.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to ride up in the elevator; feet spread far apart; let's get this straight; to solve the murder; not to give a damn; sack of tobacco; to waste words; a felony case; to commit a felony; a certified copy; a laundry mark; show up; as nearly as one can find out; how do you mean?.

3. Answer the following questions:

1. How far was Mason from his office, when the police made him stop?
2. What did Raymond Sprague want to ask Mason about?
3. What did Raymond Sprague threaten to charge Mason with?
4. Where was the gun which killed Fremont C. Sabin taken from?
5. Who entered after a peculiar knock?
6. What did Mason tell Helmold to do?

4. Make a question plan to the chapter.

5. Translate the passage (Sergeant Holcomb said ... But she took that gun up to the cabin and killed Fremont C. Sabin).

6. Explain what is meant by:

1. "I don't give a damn what you charge me with," Mason told him.
2. "A mere difference of opinion", Mason observed.
3. Rather a peculiar situation developed out at Sabin's house.
4. You have a case that entirely revolves around a parrot.
5. "I'm commencing to have an idea".

Chapter 7

COMMENTARY

1. **how extensively they do tap telephone lines and listen in on conversations** – наскільки часто вони вдаються до прослуховування телефонів
2. **It's almost a matter of investigative routine.** – Це вже стало одним з методів розслідування.
3. **snoopy** – настирливий, нав'язливий
4. **to make a getaway** – утекти, вислизнути
5. **vanished into the shadows** – розчинився у темряві
6. **snap back the catch** – відсунути засов
7. **restive** – неспокійний, нетерплячий
8. **adjoining** – сусідній
9. **to skid** – *тут* повертати на великій швидкості

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

за кермом; наймати приватного детектива; описати вісімку; оцінити ситуацію; впіратися; вислизнути з машини; жердинка.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

back of the car; fight for once balance; outcome; to overlook the fact; to nod ones satisfaction.

3. Answer the following questions:

1. Why did the parrot squawk from time to time? 2. What was Drake pessimistic about? 3. What was Drake's attitude towards tapping telephone wires? 4. Why did Drake make a figure eight? 5. Why did Drake want to switch out the lights of the block? 6. What were Casanova's words?

4. Retell the chapter.

5. Write a short summary of the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. "How much do you charge for tapping telephone?" Mason asked. 2. "Make certain we are not being followed," Mason said. 3. "That's rather a snoopy neighbour," Drake observed thoughtfully. 4. "Well, we'll know in a minute," Drake said. 5. "My God, you've shot me"

Chapter 8

COMMENTARY

1. **blinking back tears** – ледве стримуючи сльози
2. **She slipped one over me.** – Вона мене надурила.
3. **bawl-baby** – плакса
4. **puppy-love affair** – дитяче кохання, перше кохання
5. **a decent chap** – гідний хлопець
6. **he'd become sort of smart-alecky** – він став занадто впевненим у собі
7. **conquest** – *тут* здобич
8. **rose-tinted spectacles** – рожеві окуляри
9. **Along about that time, she acquired the reputation of being narrow-minded and strait-laced, and a poor sport.** – Деся в цей

час її вважали непривітною пуританкою з обмеженими поглядами.

10. **to drink bath-tub gin** – пити багато джину
11. **to neck** – обійматися
12. **pill** – *тут* неприємна, нудна людина
13. **word-of-mouth advertising** – плітки
14. **worldly wisdom** – життєва мудрість
15. **They'd stood the test of time.** – Вони витримали перевірку часом.
16. **unostentatious** – ненав'язливий
17. **he had quite a knack of drawing people out** – він умів розговорити людину
18. **romance sneaked up on her** – кохання підкралося до неї непомітно
19. **against her better judgement** – попри здоровий глузд
20. **counterfeit** – несправжній, фальшивий
21. **completely sold him on the idea** – змусила його в це повірити
22. **Then I got hard with her.** – Я з нею жорстоко обійшлася.
23. **she was giving you a double-cross** – вона вас дурила
24. **She'd pulled the old stunt of wadding up some blankets and a pillow** – Вона вдалася до старого трюку, згорнувши кілька ковдр та подушок
25. **she'll put her neck in a noose** – вона сама сує голову в петлю
26. **My eyes are a sight** – На мої очі страшно й подивитись
27. **lugubrious** – сумний, похмурий
28. **under false pretenses** – під фальшивим приводом
29. **every Tom, Dick and Harry** – *тут* проста людина
30. **at face value** – при пред'явленні (= без додаткових перевірок)
31. **pleadings** – заяви, що подають до суду
32. **no one would ever have tumbled to it** – ніхто б цього не помітив
33. **desk humidor** – коробка для зберігання сигар зі зволожувачем
34. **in an awful lather** – сам не свій (від хвилювання, горя)
35. **to remonstrate** – обговорювати
36. **hold a fugitive from justice** – ховати втікача від правосуддя
37. **give-and-take** – компроміс, тактика взаємних поступок
38. **to draw the line** – встановити межі дозволеного
39. **regular little hellcat** – справжня мегера
40. **on the end of a limb** – *тут* у небезпеці
41. **to read the riot act** – суворо попередити; дати нагоняй (The Riot Act – закон про охорону суспільного порядку у Британії)
42. **to nab** – затримати на місці злочину
43. **They caught her red-handed** – Вони піймали її на гарячому

44. **to hustle** – *тут* швидко відправити
45. **he homicide squad** – відділ розслідування вбивств
46. **Sergeant Holcomb has been working hand and glove with 'em.** – Сержант Холком тісно з ними співпрацював.
47. **back** – *тут* ініціатор
48. **Nix on it** – Досить! Припини!
49. **Phooey** – *розм.* Фу! Тьфу!
50. * **simp** – *скор. від simpleton* – дурник, простак
51. **cracks** – *тут* вигуки
52. **I'm afraid the oath couldn't be administered to a parrot.** – Боюся, папугу неможна взяти під присягу.
53. **to commit peijury** – неправдиво свідчити (*в суді*)
54. **that cabin line is on a local exchange** – телефонна лінія в будиночку має вихід на місцевий комутатор
55. **to floor** – *тут* вразити
56. **to fall for** – *розм.* потрапити на гачок
57. **grouch-face** – буркотун
58. **You put it up to me cold-turkey.** – Ти мені про це сказала напряду.
59. **ingrowing disposition** – *тут* поганий настрій
60. **at their earliest convenience** – за першої можливості
61. **to duck out** – уникнути відповідальності
62. **a grey horse of another colour** – *тут* зовсім інша справа

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

підводити, змитися (збігли, зникнути), лити (сльози), роман, із забобонами, обмежений (із забобонами); відмовитися від; вочевидь; безробітній; кімната з двома ліжками; йти навшпиньки; слабка посмішка; як так сталося?; збільшувальне скло (лупа); подивитися косо.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

come on over here; a high school; slap in the face; to get the door open; sob sister; tabloid newspaper; to drag through courts; to get in touch with; to double-cross; to head back; tumble to; a bunch of man; to take a chance.

3. Answer the following questions:

1. Why was Della Street crying? 2. What did Helen Monteith tell Della Street? 3. Where did Della Street take Helen Monteith? 4. Why did Della Street ask the clerk in the hotel a lot of questions? 5. Where was Della Street and

Helen Monteith's room in the hotel? 6. Why did Helen Monteith ask to get the room open? 7. What time did Della Street wake up? 8. How did Drake get the necessary telephone bill?

4. Retell the chapter.

5. Make a plan to the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. "...She made me see him just the way she saw him...". 2. "...He had a philosophy of life which saw the beautiful side of everything...". 3. "When you get the whole picture in its proper perspective, and in the light of some new evidence we've uncovered, it's quite consistent with his character". 4. "She must have something of gift for expression," Mason said. 5. "She is the legal widow, and, as such, entitled to step in and take charge". 6. "...I'm going to duck out too...".

Chapter 9

COMMENTARY

1. **Mason wasted but no time in preliminaries.** – Мейсон одразу перейшов до справи.
2. **I have made a cope of so much of the provisions as relate to the distribution of his property.** – Я переписала лише ті положення, що стосуються розподілу його майна.
3. **said sum** – вищезазначена сума
4. **All of the rest, residue and remainder of my estate, real, personal or mixed, I give, devise and bequeath. Share and share alike, to my beloved son.** – Решту мого майна, звільненого від боргів та заповітних відмов, рухомого, нерухомого чи змішаного, я передаю та заповідаю в рівних долях моєму сину.
5. **middle name** – друге ім'я
6. **for calling it to my attention** – за те, що звенули на це мою увагу
7. **coroner** – коронер, слідчий, який веде справи про насильницьку чи раптову смерть
8. **inquest** – дізнання у справі про насильницьку смерть
9. **Mrs Sabin had browbeaten me into silence.** – Міссіс Себін залякала мене, і я не наважувався про це сказати.
10. **he had amassed a comfortable fortune** – він накопичив величезні статки
11. **ripe** – *тут* готовий

12. **token** – знак, символ
13. **slipshod work** – халтура
14. **The case was purportedly a default matter, and handled in a routine manner.** – Ця справа мала бути вирішена за відсутності позивача і всі дії відбувалися згідно з встановленим порядком.
15. **there was bound to have been publicity** – про це обов'язково стало б відомо
16. **to slip** – *тут* потайки проникнути
17. **broad-minded** – з широкими поглядами
18. **unlisted** – *тут* не занесений до телефонної книги
19. **to buzz** – дзвеніти (про телефон)
20. **She's probably keeping under cover.** – Вона, напевно, десь переховується.
21. **You'll never get her on the defensive.** – Ти не зможеш змусити її захищатись.
22. **Coast clear?** – На горизонті чисто?
23. **Go on and spill it.** – Давай розповідай.
24. **go out of commission** – зламатися
25. **at a moment's notice** – миттєво
26. **Bolding threw him out on his ear.** – Болдинг викинув його за вухо.
27. **to transpire** – *розм.* відбутися, статися

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

дійти згоди з; двошлюбність; стосуватися справи; надавати значення; рішення про розірвання шлюбу; підроблений документ; юридична сила; проводити когось; приблизно; немає небезпеки.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to be in the possession; to be granted; to be washed out; matrimony; to be in custody; suit for divorce; witness stand; to stir up a whole mess of trouble for smb.; to get at.

3. Answer the following questions:

1. What time was it, when Charles Sabin and Richard Waid reached Mason's office? 2. Where did Charles Sabin find the will? 3. What was the will? 4. What was wrong with the decree of divorce that Mrs Sabin gave Waid? 5. Why did Helen Watkins Sabin have to forge it? 6. Why is four o'clock of Monday the fifth important?

4. **Retell the chapter.**

5. **Translate the passage on (It was shortly after eleven ... but which Helen?).**

6. **Explain what is meant by:**

1. "I'm virtually certain that she [Helen Monteith] didn't murder him, but there's some circumstantial evidence which she's going to have a hard time explaining away – in fact, she may never be able to do it, unless we uncovered the real murder". 2. "...She'd been tricked into a bigamous marriage...". 3. "Everyone was gambling, trying to get token without work". 4. "Steve himself couldn't have murdered Mr. Sabin".

Chapter 10

COMMENTARY

1. **blotter** – книга для записів
2. **photomicros** – мікрофотографії
3. **Charles Sabin is entitled to any information you have.** – Чарльз Себін має право отримати всю інформацію, яку ви маєте.
4. **to submit** – надавати до розгляду
5. **to take up** – обговорювати, розглядати
6. **If an executor approves the charge against the estate.** – Якщо виконувач заповіту погодиться покрити ці витрати за рахунок майна заповідача.
7. **you have to bring suit to establish your claim** – вам доведеться подати позов та обґрунтувати свої вимоги
8. **manifestly** – явно, очевидно
9. **I daresay** – Насмілюся сказати
10. **to recover compensation for my services** – вимагати оплати своїх послуг
11. **tip** – *тут* натяк
12. **to take a rap** – *тут* звести рахунки, розрахуватися
13. **to blackmail** – шантажувати
14. **plain robbery** – справжній грабіж
15. **filing case** – шафа для зберігання документів
16. **power of attorney** – довіреність
17. **each purports to have been signed by Sabin** – кожен ніби був підписаний Себіном
18. **The forgeries were so clever the bank cashed them.** – Чеки були підроблені настільки майстерно, що банк видав гроші.

19. **to audit** – перевіряти
20. **a payee** – отримувач грошей (за чеком)
21. **endorsement** – підпис на зворотному боці (*тут* чека)
22. **I am, therefore, enclosing herewith, in addition to the cheques** – тому до чеків я додаю
23. **The bank is sworn to secrecy.** – Банк обіцяв зберігати це в таємниці.
24. **Therefore, if there should be any disclosure, I will know that it was brought about through an indiscretion on your part.** – Тож якщо про це стане відомо, я розумітиму, що це сталося з вашої провини.
25. **freehand** – зробленим від руки
26. **the signatures were dashed off** – підпис був поставлений швидко
27. **to trace** – *тут* копіювати (про почерк)
28. **to the naked eye** – якщо дивитись на просте око
29. **fast-flowing** – *тут* рівний, природний
30. **They were put through various banks for collection.** – Їх пред'являли в різних банках.
31. **drew out the entire balance** – знімав усі гроші з рахунку
32. **references** – дані, посилання
33. **for a brief conference** – для короткої розмови
34. **handwriting specimens** – зразки почерка
35. **property settlement** – операція, пов'язана з майном
36. **to divulge** – розголошувати
37. **to honour your bill** – оплатити ваш рахунок
38. **I might advance the money myself from my personal account and take payment of your claim in the regular course of administration.** – Я можу видати вам гроші зі свого банківського рахунку. Я компенсую цю суму в міру того, як виконувач заповіту вирішуватиме проблеми з майном.
39. **a discharge of your claim against the estate** – підтвердження про оплату вашого рахунку
40. **the jamb of the door** – косяк дверей
41. **to usher** – провести
42. **whirled to face Perry Mason** – повернулася і побачила Пері Мейсона
43. **and bowed himself out into the corridor** – і, відкланявшись, вийшов у коридор
44. **turned to find Mrs Sabin bearing down upon him with ominous purpose** – обернувся і побачив, що до нього з загрозливим виглядом наближається Місис Себін

45. **You raised the ante five hundred dollars.** – Ви дали на п'ятьсот доларів більше.
46. **who will be settling up the estate** – хто буде розпоряджатися майном
47. **You tangle with me.** – Посваріться зі мною.
48. **to frame something on Steve** – повісити щось на Стіва
49. **You can't make it stick.** – У вас нічого не вийде!
50. **to mislay** – загубити, покласти не на те місце
51. **it would give the forger altogether too much of a break** – це дуже зіграло б на руку тому, хто підробив чеки
52. **subpoena** – повістка до суду
53. **larceny** – крадіжка
54. **to stride belligerently** – і войовничо рушила

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

точна наука; особистий кабінет; повідомлювати інформацію; почеркознавець; підроблений чек; таємниця, яку суворо охороняють; час від часу; вправна підробка; кинутися (метнутися); поштова скринька.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

thoughtful seconds; to carry out a plan; to put smb. in a difficult position; swivel chair.

3. Answer the following questions:

1. What did Randolph Holding look like at the very beginning of the chapter? 2. Why was Mrs. Sabin bearing down upon Mason with ominous purpose? 3. Who is the murderer from Mrs. Sabin's point of view? 4. Did Mrs. Sabin manage to get the envelope? 5. Where did Mason put the forged cheque?

4. Retell the chapter.

5. Make 5 questions to the chapter.

6. Explain what is meant by:

1. Randolph Bolding had carefully cultivated an expression of what Mason had once described to jury as "synthetic, professional gravity". 2. "But it's so manifestly unfair," Bolding protested. 3. "The cheques are clever forgeries...". 4. "You got those paper from Bolding," she charged. 5. "You Tangle with me," she said, "and you'll be sorry".

Chapter 11

COMMENTARY

1. **lap robe** – автомобільний плед
2. **hit the open highway** – опинився на шосе за межами міста
3. **rub** – *тут* проблема
4. **was a position to do a little fancy blackmail** – отримав можливість її шантажувати
5. **surmise** – припущення, здогадка
6. **answers the general description** – відповідає загальному опису
7. **there's quite a bit of stuff shaping up against Helen Monteith** – проти Хелен Монтиг збирається багато доказів
8. **the will is invalid as to her** – заповіт не має юридичної сили щодо неї
9. **is revoked by the subsequent marriage of the testator. On the other hand, a will in which he makes no provision for his wife, and in which it appears that the omission was not intentional, is also subject to attack.** – анулюється після укладання наступного шлюбу заповідача. З іншого боку, заповіт, в якому не згадано його дружину, і відсутність такої згадки не справляє враження навмисної, також може бути оскарженою.
10. **battered furniture** – *тут* не нові меблі
11. **Bulletin boards** – Дошки для об'яв
12. **circulars** – *тут* об'яви
13. **to squeak** – *тут* скрипіти
14. **the blade of which had been rubbed thin through many sharpenings** – лезо якого стало тонким від численних заточувань
15. **I'm assuming the responsibility.** – Я беру відповідальність на себе.
16. **we're sunk** – ми пропали
17. **He ceases to be an impartial judge of facts.** – Він більше не здатний оцінювати факти об'єктивно.
18. **the ends** – *тут* цілі
19. **to munch** – жувати
20. **They gauge the efficiency of the district attorneys by the percentage of convictions they secure in cases tried.** – Вони судять про роботу окружних прокурорів за кількістю людей, яких суд визнав винними.

21. **he wants to get some advancement politically** – він хоче отримати визнання в політиці
22. **when he comes up for office** – коли він висуватиме свою кандидатуру на якусь посаду
23. **fair and square** – відкрито й чесно
24. **to return a verdict** – винести вердикт, вирок
25. **to scoot right along and hit the high spots** – нам доведеться звертати увагу на найбільш значуще
26. **to tip my hand** – розкрити карти
27. **Nope** – *розм.* Ні
28. **to give you a break** – піти вам на зустріч
29. **kinda** = kind of
30. **to warp** – спотворювати, неправильно інтерпретувати
31. **you're prejudiced** – ви необ'єктивні
32. **to let you lead me around by the nose** – дозволити вам обвести себе кругом пальця
33. **detention ward** – *тут* наглядка
34. **seem to have put my foot in it all the way along the line.** – схоже, я добряче вляпалася.
35. **Helen Monteith seemed fatigued to the point of spiritual and mental exhaustion.** – Хелен Монтит, здавалося, дуже стомилася і була на межі душевного та розумового виснаження.
36. **The bottom dropped out of everything.** – Рухнуло все.
37. **with a trace of defiance in her voice** – в голосі звучав виклик
38. **to stack** – підготувати, зібрати
39. **Just sentiment** – Просто захотілося
40. **complete and utter** – абсолютний, повний
41. **to bask** – насолоджуватися
42. **It's the same thing you have to contend with in love letters.** – Те саме і з любовними листами.
43. **to round out his day's quota of arrests** – виконати денну норму затримань
44. **traffic ticket** – квитанція про необхідність сплатити штраф за порушення правил дорожнього руху
45. **that puts me on the spot** – це ставить мене у неприємне становище
46. **Take it easy** – Заспокойтесь
47. **save your nerves as much as you can** – намагайтеся не хвилюватися
48. **to keep your head** – зберігати спокій

49. **but you're going to emerge with flying colours** – але ви переможете
50. **it was well within the bounds of possibility** – це було цілком можливо
51. **I'll try to stick out my chin** – Я намагатимусь високо тримати голову
52. **to sympathize with oneself** – жаліти себе
53. **comedown** – крах, кінець

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

наручний годинник; непрямі докази; суд; протертися (до дірок); смертоносна зброя; допитувати; на кожному кроці (повсюди, постійно); колегія присяжних при коронері; намагатися стримати (про сльози).

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

abreast; to point out; to fire the shot; a little while; inquest; in the light of; to be guilty of; upright position; protesting squeak; criminal investigation; to live over; to appear ridiculous; to be accused of.

3. Retell the chapter.

4. Make 5 questions to the chapter.

5. Find synonyms to the given words in the text.

to suspect; hands; proof; continue; things; hearsay; succeed; rear seat; an office with cement floor; to sink into; put on.

6. Explain what is meant by:

1. "Of course, Perry, there's quite a bit of stuff shaping up against Helen Monteith," Drake pointed out. 2. "We have two suspects in this case, both of them named Helen". 3. "I'm telling you, fair and square, if he agrees to let you talk it'll be because he'll want to give you lots of rope and watch you hang yourself". 4. "I suppose you'd have to be in love to get my viewpoint anyway, and probably it has to be a love which comes after you've had one complete and utter disillusionment...".

Chapter 12

COMMENTARY

1. **Having called the inquest to order** – закликавши аудиторію до порядку
2. **to try** – *тут* судити
3. **runs the inquest** – керувати дізнанням
4. **monkeyshines** – *тут* фокуси, дурні витівки
5. **long-winded** – довгий та нудний
6. **if I get my order of proof all cockeyed** – якщо порядок пред’явлення доказів буде порушено
7. **I don’t want anybody to try and get the witnesses rattled.** – Я прошу намагатися тиснути на свідків.
8. **When I get done** – Коли я закінчу
9. **jurors** – присяжні
10. **technicality** – формальність, технічна деталь
11. **what I think is going to be what counts** – важливо те, що думаю я
12. **The object back of this proof** – Мета цього дізнання
13. **Fred Waner came forward and was sworn.** – Фред Уейнер вийшов вперед та присягнув говорити правду
14. **The parrot was cussing a blue streak.** – Папуга лаявся без зупину.
15. **but I could get the doors open a crack** – але мені вдалося трохи відчинити двері
16. **pried open** – відкрив
17. **jurisdictional fact** – процесуальний факт, що визначає можливість розгляду справи цим судом
18. **it was pretty far gone** – він був вже давно мертвий
19. **to make certain they were locked on the inside, and there weren’t any evidences that they’d been tampered with** – щоб пересвідчитись, що вони були зачинені зсередини і ніхто не намагався їх відчинити
20. **spring lock** – пружинний стопор, замок
21. **notched** – із зазубриною, з желобком
22. **garibage pail** – помийне відро
23. **stale** – черствий
24. **pressure gas outfit** – газо-компресорне обладнання

25. **the beans had crusted all around the sides** – боби присохли по краях
26. **coffee grounds** – кавова гуща
27. **ice-box** – *амер.* холодильник
28. **locker** – шухлядка із замком
29. **discharged shells** – відстріляні гільзи
30. **but I'm going to at least get the records straight** – мені потрібно щонайменше не порушувати протокол
31. **There was extreme weariness in her manner, but also a certain defiance, and a certain pride.** – В ній відчувалася надзвичайна втома, але водночас гідність і навіть виклик.
32. **tragic aftermath** – *тут* трагічні події
33. **you just testify to facts.** – давайте лише факти
34. **He was leading me to believe** – Він намагався запевнити мене
35. **saw no evidence of any occupancy** – ви не побачили ознак, що там хтось є
36. **to impart** – *тут* повідомляти
37. **There is no new information being elicited.** – Ми не отримали жодної нової інформації.
38. **to call for it** – щоб його забрати
39. **The deputy stepped outside long enough to pick up a bundle covered with cloth** – Його помічник вийшов із зали та через деякий час повернувся, тримаючи якийсь великий предмет, накритий тканиною
40. **its head completely severed** – голова була повністю відділена від тіла
41. **'That,' the district attorney said dramatically, 'is your handiwork, isn't it, Miss Monteith?'** – «Це справа ваших рук, чи не так, міс Монтіт?» – з драматизмом у голосі спитав окружний прокурор.
42. **I feel giddy** – В голові запаморочилося
43. **This young woman has been subjected to inhuman treatment.** – З цією молодою жінкою обійшлися занадто жорстоко.
44. **bereavement** – важка втрата
45. **Instead of sympathy being extended, she was dragged out into the pitiless glare of publicity** – Замість того, щоб висловити їй співчуття, її безжалісно виставили перед публікою
46. **gavel** – молоток судді
47. **nerve strain** – нервова напруга

48. **purely as a grandstand, purely for the purpose of capitalizing on Miss Monteith's overwrought condition** – лише для того, щоб скориставшись станом міс Монтит, справити враження на публіку
49. **rulings** – постанови, рішення судді
50. **The coroner is going to rule that there'll be no more personalities exchanged between counsel.** – Коронер ухвалює, щоб сторони припинили взаємні випадки.
51. **garments** – одяг
52. **The coroner nodded assent.** – Коронер кивнув на знак згоди.
53. **Helen Monteith made an effort at self-control.** – Хелен Монтит спробувала опанувати себе.
54. **the caged parrot suddenly broke into shrill laughter** – папуга в клітці раптово пронизливо розсміявся
55. **to quiver** – тримтіти
56. **Apparently she was restraining herself from hysteria by a supreme effort.** – Вочевидь, вона трималася надзвичайним зусиллям волі.
57. **perch** – жердочка
58. **I want the words of this parrot in the record.** – Я вимагаю занести свідчення папуги до протоколу.
59. **then striking them out** – а потім їх викреслювати
60. **I am not going to have the examination unduly prolonged.** – Я проти надмірного затягування її допиту.
61. **I don't think you're making proper allowance for that condition** – Я думаю, ви не берете до уваги її стан
62. **sitting** – засідання
63. **to serve a subpoena** – вручити повістку
64. **scientific method of apprehending criminals** – науковий метод затримання злочинців
65. **I want you to give the members of this jury the benefit of your experience.** – Я хочу, щоб ви поділилися тим, що вам відомо, з присяжними.
66. **ultimate** – останній, завершальний
67. **There are dozens of things which would be sufficient to establish an absolutely ironclad case against her, before any jury.** – Є багато речей, яких було б достатньо, щоб переконати у її винуватості будь-який суд присяжних.
68. **she isn't to be trifled with** – з нею не варто жартувати

- 69. **on the face of it** – *тут* очевидно, безперечно
- 70. **the various factors which control the time element** – різні чинники, що допомагають встановити час
- 71. **to resort to** – вдаватися до (чогось)
- 72. **to call for** – вимагати (чогось)
- 73. **layman** – не спеціаліст, звичайна людина
- 74. **with the utmost good fortune** – якщо дуже пощастить
- 75. **when once more shade strikes the roof** – коли дах знову опиняється в тіні
- 76. **there was a fire laid in the fireplace** – у каміні біли приготовані свіжі дрова
- 77. **not insulated against conditions of temperature** – не захищений від от перепадів температури
- 78. **garbage pit** – яма для сміття
- 79. **sketchy** – *тут* легкий
- 80. **grate** – *тут* камін, вогнище
- 81. **That doesn't cut so much ice.** – Це має великого значення.
- 82. **The alarm was run down** – Завод будильника скінчився
- 83. **Within easy reaching distance?** – До нього було легко дотягнутися?
- 84. **soiled linen** – брудня (постільна) білизна
- 85. **laundry facilities** – пральня
- 86. **shut-off** – кнопка відключення дзвінка будильника
- 87. **soundly** – міцно (про сон)
- 88. **with a start** – різко
- 89. **Sergeant Holcomb sat in seething silence.** – Сержант Холком сидів мовчки, але видно було, що в нього всередині все кипіло.
- 90. **after they'd been completely wound** – післятого, як їх повністю завели
- 91. **to silence Mr Sabin's lips** – змусити Себіна замовкнути
- 92. **Sergeant Holcomb's lips curled in a sneer.** – Губи сержанта Холкома скривилися в посмішці.
- 93. **a murderer would have no conscientious scruples whatever** – убивця не мав би ані найменших докорів сумління
- 94. **on the premises** – *тут* на місці злочину
- 95. **appraisement** – оцінка
- 96. **manufacture a perfect alibi** – сфабрикувати ідеальне алібі
- 97. **expedient** – уловка для досягнення мети, прийом

98. **to disregard** – не зважати
99. **after having carefully planted all the other bits of evidence** – після того, як він старанно приготував всі інші докази
100. **he wanted the parrot to perjure itself by reciting the lines which the murderer had been at some pains to teach it** – він хотів, щоб папуга дав неправдиві свідчення, вимовивши ті слова, яким він навчив його, доклавши чимало зусиль
101. **that shoots your theory full of holes** – це свідчить про те, що у вашій теорії багато прогалин
102. **The spectators exchanged blank glances.** – Глядачі дивились один на одного, нічого не розуміючи.
103. **to adjourn** – відкласти
104. **hubbub** – шум, гул
105. **chairs overturned as those nearest the door went rushing out pell-mell to the sidewalk** – стільці падали, коли ті, хто був найближче до дверей, кинулися на вулицю

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

провітрити приміщення; вхідний отвір кульового каналу; згоріти дотла; потроху, поступово; промисловий сезон; продовольчий магазин; найближчий сусід; продовжити розслідування; присягнути у якості свідка; дрібниці.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

acquire reputation; to snap pictures; to fix the responsibility; an interested party; still the titter; to put the shutter down; wide-eyed; comment on; trying experience; to take the witness stand; for the purpose of doing smth.; to take advantage; cool off; to wind clock; to point out; about all.

3. Make a plan to the chapter.

4. Make 10 questions to the chapter.

5. Name all the characters mentioned in the chapter. Speak about them.

6. Explain what is meant by:

1. "I want everybody to understand that we ain't going to have any monkeyshines, and we ain't going to have any oratory, or long-winded objections...". 2. "We are going to have order," the corner said. 3. "Those are

the little things,” Sergeant Holcomb said, with very evident pride, “which a trained investigator notices, and which others don’t...”. 4. “I think that covers the situation very comprehensively,” the corner said. 5. “You mean that he wasn’t wakened until after the alarm had run down?”.

Chapter 13

COMMENTARY

1. **waiting patiently for the formalities incident to the release of Helen Monteith** – терпляче очікуючи, поки будуть завершені всі формальності, пов’язані зі звільненням Хелен Монтит
2. **as one in a daze** – наче в тумані
3. **pausing intermittently to check on telephone reports which were pouring in** – періодично замовкаючи, щоб почути численні повідомлення по телефону
4. **to pin the crime** – звалити (на когось) провину за злочин
5. **residing** – який мешкає
6. **to spring** – *тут* раптово почати говорити
7. **about him** – з собою
8. **I’m frank to confess that this substitution of the parrots has me guessing, and I won’t rest until I’ve found out – if I ever can – just what was back of it.** – Маю відверто зізнатися, що не розумію, навіщо підмінили папугу, але я не заспокоюся, доки не дізнаюся – якщо мені це вдасться – про це
9. **He switched parrots** – Він подмінив папуг
10. **Waid, lying in wait in the cabin, in which he had ensconced himself so that he could overhear all the telephone conversations which took place over Sabin’s telephone, was waiting for the proper moment to strike.** – Уейд, який, сховавшись у будиночку та підлаштувавши все так, щоб мати змогу прослуховувати телефонні розмови Себіна, чекав на момент, коли буде зручно нанести удар.
11. **the handwriting expert would break down the endorsements on the back of those forged cheques, and brand him as a forger** – спеціаліст-графолог установить, що підписи на звороті тих фальшивих чеків несправжні і саме він зробив їх
12. **Why didn’t you tip us off** – Чому ж ви нас не попередили?

13. **Because the evidence would be materially strengthened by having Waid become panic-stricken, and make a sudden disappearance.** – Оскільки докази проти Уейда виглядали б більш переконливими, якби він запанікував і раптово зник.
14. **Flight** – втеча
15. **to coach** – тренувати
16. **That was attested to by Mrs Winters.** – Місіс Уінтерс це підтвердила.
17. **But Waid had all the breaks in one way.** – Але Уейду пощастило не раз.
18. **Once having placed the time of the murder accurately.** – Варто було точно встановити час убивства.
19. **Nothing which would go for my comfort was overlooked.** – Він не пропустив нічого, що могло б принести мені радість,
20. **to execute** – *тут* оформити, скласти
21. **He makes provision for every one of the objects of his affection** – Він подбав про всіх, кого цінував.
22. **He covers every possible eventuality.** – Він передбачив будь-яку можливість.
23. **having made a good faith attempt to carry out the agreement** – чесно спробувавши виконати угоду
24. **I'm making my own living.** – Я сама заробляю на життя.
25. **as though checking off points against some mental inventory he was taking** – ніби відмічав в умі пункти якогось невидимого списку
26. **Fill it up with oil and gas** – Залий туди олію й бензин
27. **if you'd expedite all the formalities as much as possible.** – якби ви якомога швидше завершили всі формальності
28. **Cut all the red tape you can.** – Постарайтеся не зволікати.
29. **stand a drive** – витримати поїздки
30. **Mason shifted his eyes to meet the steady inquiry in those of Sheriff Barnes.** – Мейсон підвів очі і зустрівся поглядом з шерифом Барнсом, в очах якого читалося питання.
31. **It's a dangerous habit to get into, and I'm afraid I haven't been entirely innocent, myself.** – Це небезпечна звичка, боюся я й сам не без гріха.
32. **I've walked into one myself** – сам до неї потрапив
33. **we'll rush things through** – ми намагатимемось прискорити події
34. **piloted her out** – вивів її на вулицю

35. **I do know that on one side of this case, there's an inconsistency, a place where the loose threads fail to tie up.** – Я знаю, що в цій справі є одне протиріччя, одне місце, де щось не сходиться.
36. **hereafter he drove in silence until the highway swung up over a hill to dip down into the outskirts of Santa Delbarra.** – Потім він мовчки вів машину, спочатку дорога йшла вгору, потім вниз, і врешті привела до передмістя Санта-Дельбари.
37. **inviting** – привабливий
38. **Her eyes were wide with startled astonishment.** – Її очі збільшилися від подиву.
39. **Helen Monteith gave a startled scream, jumped back to collide with Mason** – Хелен Монтит налякано скрикнула і відскочила назад, натикнулася на Мейсона
40. **She reached forward then with a tentative hand to touch him, as though he had been vague and unreal and might vanish like a soap bubble into thin air at her touch.** – Вона невпевнено простягнула до нього руку, наче він був лише її видінням і міг зникнути, наче мильна бульбашка, від її дотику.

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

дратувати когось; тим часом (між тим); мати серйозні причини; залежати від когось; указати на; звикнути до чогось; на порозі.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

figure something; excellent step; to have access to; pin something on someone; to fit into the picture; to take a ride; to inflict something upon; in the light of.

3. Make a plan to the chapter.

4. Make 10 questions to the chapter.

5. Describe the following.

Helen Monteith's behavior

6. Explain what is meant by:

1. He realized, suddenly, that whatever he was to do had to be done swiftly. 2. “That’s the angle of this case I can’t understand...”. 3. Cut all the red tape you can. 4. “... I’m going to need you to help me...”.

Chapter 14

COMMENTARY

1. **cane-bottomed chair** – стілець з плетеним сидінням
2. **Della Street was perched on the foot of the bed** – Делла Стріт влаштувалася в ногах ліжка
3. **People were always getting us mixed up** – Нас завжди плутали
4. **maiden name** – дівоче прізвище
5. **to set up money as the goal of achievement in life** – вважати гроші метою життя
6. **he was a little bit cracked** – він був трохи сам не свій
7. **pardon the interruption** – перепрошую, що перебиваю
8. **parrots vary** – папуги бувають різні
9. **to get a clue to the person** – зрозуміти людину
10. **quite a chunk of money** – багато грошей
11. **Babe** – *розм.* дівчинка
12. **There was a catch in her throat** – в неї був ком в горлі
13. **He does leave a dean taste in your mouth, doesn’t he, Della?** – Він справив на тебе враження, Делла, чи не так?
14. **They were silent, wrapped in thought, bathed in that perfect understanding which comes to people who have no need for words.** – Вони мовчали, занурені в думки. Між ним було повне розуміння, яке приходить, коли можна обійтись без слів.
15. **At length** – Нарешті
16. **the tinkle of some Hawaiiain music** – якусь гавайську мелодію
17. **noted** – відомий
18. **lash news reports** – останні новини
19. **Waid put up a terrific fight** – Уейд відчайдушно чинив опір
20. **Lord, think of the people who live to bless you!** – Господи, лише уявіть всіх тих, хто вам зобов’язаний!

EXERCISES

1. Find in the text English equivalents for the following words and phrases:

крісло-гойдалка; чорний день; іноді (зрідка, час від часу); викинути з голови.

2. Find the following words and phrases in the text and give their Russian equivalents:

to make a pile of money; to say in a slow drawl; to visit somebody back; to put aside; to meditate; to be wrapped in thought; to have enough of.

3. Describe the following.

Helen Monteith and George Wallman as a couple.

4. Explain what is meant by:

1. "...So I suggested to Fremont that he was in danger...". 2. "...I'm afraid you're going to have to readjust your philosophies of life...". 3. "He does leave a clean taste in your mouth, doesn't he, Della?". 4. He laughed. "Let's think of moonlight instead, Della.".

5. Summarize your impression of the book .

6. Make 10 questions to the book.

NOTES

Навчальне видання

Бобро Марія Павлівна
Дубовик Наталія Миколаївна

ПРАКТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ ДО РОБОТИ НАД ДОМАШНІМ ЧИТАННЯМ
ЗА РОМАНОМ Е. С. ГАРДНЕРА «СПРАВА ПРО ПАПУГУ, ЩО НЕПРАВДИВО
СВІДЧИВ» ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 035 ФІЛОЛОГІЯ, ОСВІТНІХ
ПРОГРАМ «ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВА»
ТА «УКРАЇНСЬКА МОВА І ЛІТЕРАТУРА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВА»**

Коректор *Л. Є. Стешенко*
Комп'ютерне верстання *Н. О. Ваніна*
Макет обкладинки *І. М. Дончик*

Формат 60×84/16. Ум. друк. арк. 2,78. Наклад 50 пр. Зам. № 210/23.

Видавець і виготовлювач
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна,
61022, м. Харків, майдан Свободи, 4.
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 3367 від 13.02.2009

Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна